

El estudio del arameo siríaco en una comunidad arabizada: Códices gramaticales y lexicográficos hallados en la biblioteca maronita de Alepo*

Francisco del Río Sánchez – Universidad de Barcelona, IPOA

[Between the sixteenth and nineteenth centuries, the knowledge of Syriac Aramaic – a language relegated to the liturgy inside the Maronite community of Aleppo – was limited to priests and some scholars. In fact, of the 1640 manuscripts in the Maronite Library of this city, only 134 are in Syriac. In these pages I present the grammatical works in this collection and others related to the study of this language.]

1. En otro artículo publicado en esta misma revista en el que se presentaban algunos códices conservados en la biblioteca maronita de Alepo se ofrecían algunos datos referentes a la historia de esta comunidad alepina y a los orígenes de la colección de manuscritos que se conservan en su *muṭraniyya*¹. Como allí se indica, la presencia masiva de maronitas en Alepo parece tener sus orígenes en la etapa final del gobierno mameluco (comienzos del siglo XVI), aunque el aumento de población se produciría en los siglos siguientes gracias a sucesivas inmigraciones procedentes de la montaña del Líbano². La biblioteca de códices manuscritos de los maronitas de Alepo contiene 1460 ejemplares aún no catalogados, procedentes sobre todo de las donaciones efectuadas por los distintos metropolitanos que a lo largo de los siglos ocuparon esta sede³.

2. Es significativo observar que la mayoría de los códices que se conservan en esta colección están escritos en árabe o en árabe *karšūnī*. De hecho, solamente 132 ejemplares están escritos de modo total o parcial en arameo siríaco, y casi todos son de carácter litúrgico. Las excepciones son pocas: 1) el ms. n°.

* Estudio realizado dentro del proyecto de investigación *Manuscritos arameo-siríacos y árabes de la biblioteca maronita de Alepo (Siria) y de la Fundación Georges et Mathilde Salem de Alepo (Siria)*. *Catalogación y estudio*, subvencionado por el Ministerio de Educación y Ciencia de España (n° HUM2005-0554/FILO).

1. Cf. FRANCISCO DEL RÍO y MANUEL FORCANO, “Algunos manuscritos arameo-siríacos y árabes hallados en la biblioteca maronita de Alepo (Siria)”, *Aula Orientalis* 21 (2003), 5-18.

2. Puede ampliarse la información consultando las siguientes obras: KAMAL S. SALIBI, *Maronite historians of medieval Lebanon*, American University: Beirut 1959, 51; ANDRÉ RAYMOND, “The population of Aleppo according to Ottoman Census Documents”, *Journal of Middle East Studies* 16 (1984), 447-460; PIERRE DIB, *Histoire de l'Église Maronite*, 3 vols., Librairie Orientale: Beirut 1962-1973. II, 46; MARIAM DE GHANTUZ, *I maroniti d'Aleppo nel XVII secolo attraverso i raconti dei missionari europei (dai documenti conservati nei archivi romani)*, Jaca Book: Milán 1996, 110.

3. El único inventario completo, sin publicar, es propiedad de la biblioteca; lo realizó a mano Antoine Ġubaylī el año 1977 (*Fihrist al-maḥḥūṭāt lil-kanīsa al-marūnīyya*). Para una descripción de los contenidos, cf. FRANCISCO DEL RÍO y MANUEL FORCANO, o. c., 5-7.

181 ܠܒܪ ܕܠܗܘܐ ܕܥܘܢܐ ܕܩܘܪܕܐ, Liber Colloquii Sapientiae de Gregorio Bar Hebræus (m. 1282)⁴ con traducción en árabe karšūnī, copiado en Mardín el año 1612, que fue propiedad del metropolitano Ğermānūs Ḥawā y entró a formar parte de la biblioteca en 1811; 2) el ms. n.º. 547 ܠܒܪ ܕܠܗܘܐ ܕܩܘܪܕܐ, Liber Paradisi de ‘Abdīšō‘ bar Bʿrīkā (‘Abdīšō‘ de Šōbā, m. 1318), un precioso ejemplar copiado en 1635, propiedad de Ğabrā’īl Ğermānūs Farḥāt⁵ donado a la biblioteca en 1733⁶; y 3) algunas gramáticas y diccionarios.

3. La casi total ausencia de textos en arameo siríaco en la biblioteca es un indicio de que esta lengua quedó relegada a la liturgia ya desde los comienzos de la presencia maronita en la ciudad. De hecho, todos los colofones de los manuscritos copiados en Alepo por maronitas (exceptuando quizás el n.º. 548) muestran a una comunidad totalmente arabizada. Esto puede comprobarse observando los nombres propios que aparecen, la nisba familiar de los copistas y propietarios y la lengua en la que están escritos los mismos. Incluso los textos escritos en árabe karšūnī muestran cierta artificiosidad, ya que en muchos casos sus colofones están en grafía árabe, que probablemente era más familiar para el copista del texto. Seguramente esta costumbre de escribir el árabe con caracteres siríacos apareció entre los maronitas en una época relativamente tardía, y no como un modo de facilitar la lectura del árabe sino como un intento de afirmación de la propia identidad, sustituyendo los prestigiosos textos en siríaco por otros que formalmente se les asemejaban en la grafía⁷.

4. De este modo, el arameo siríaco quedó relegado al uso litúrgico y se convirtió en una lengua clásica y sagrada cuyo estudio quedaba, de hecho, reservado para los clérigos y unos pocos eruditos. En este artículo se presentan los siete códices que constituyen el conjunto total del material gramatical relacionado con el estudio del arameo siríaco que se conserva en la biblioteca de los maronitas de Alepo y que constituye un testimonio de primera mano en relación con la práctica del aprendizaje de esta lengua durante los siglos XVII y XVIII. En primer lugar se presentan tres gramáticas (mss. 550, 551 y 1142) que se asemejan mucho entre sí en su redacción, en sus divisiones internas y en sus ejemplos. El siríaco se presenta en ellas como una lengua que es ya ajena al lector (cf. incipit 1142), utilizando una argumentación y una terminología dirigida a un público plenamente arabófono. Los trabajos lexicográficos conservados son únicamente dos grandes diccionarios (mss. 545 y 548) y dos copias del Libro del intérprete (mss. 517 y 549), un glosario básico de formato escolar que presenta el vocabulario de modo temático y alfabético. En la transcripción del texto he respetado la forma original, incluso con las posibles erratas ya que, en algunos casos son coloquialismos que se han introducido en la lengua formal de la redacción.

4. Cf. WILLIAM WRIGHT, *A Short History of Syriac Literature*, Adam and Charles Black: Londres 1894, 268-281. ANTON BAUMSTARK, *Geschichte der Syrischen Litteratur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*, Bonn: Marcus & Webers 1922, 313-320.

5. No es extraño encontrar una copia propiedad de Farḥāt, ya que esta obra fue muy apreciada entre los maronitas estudiosos del siríaco. De hecho, una de las primeras ediciones es obra de GABRIEL CARDAHI, *Paradisa Dha-Edhen seu Paradisus Eden: Carmina auctore Mār Ebed Isō Sobensi; Primum edidit et notis instruxit Gabriel Cardahi Libanensis*, Typographia catholica S.J: Beirut 1889. Véase al respecto el apéndice del artículo de GABRIEL OUSSANI, “The moderns Chaldaeans and Nestorians, and the study of Syriac among them”, *Journal of the American Oriental Society* 22 (1901), 95..

6. Cf. GEORG GRAF, *Geschichte der christlichen arabischen Litteratur*, 5 vols., Roma (Ciudad del Vaticano): Biblioteca Apostólica Vaticana, III, 404-428.

7. Cfr. FRANCISCO DEL RÍO, “El árabe karšūnī como preservación de la identidad arameo-siríaca”, en PEDRO BÁDENAS, SOFÍA TORALLAS (eds.), *Linguae en Contacto: el testimonio escrito, Manuales y Anejos de Emérita XLVI*, CSIB: Madrid 2005, 185-196. ALPHONSE MINGANA, “Garshuni or Karshuni?”, *Journal of the Royal Asiatic Society* 4 (1928), 891-893; JULIUS ASSFALG, “Arabische Handschriften in syrischer Schrift (Karshuni)”, en WOLFDIEDRICH FISCHER-HELMUT GÄTJE (ed.), *Grundriss der arabischen Philologie* Ludwig Reichert: Wiesbaden, I, 297-300.

2.2. Ms. n^o. 545

Códice de grandes dimensiones que contiene el diccionario siríaco-árabe de Bar Bahlūl⁸ (a. 963). Terminó la copia Yūsuf Ni‘mat al-Farīgī, el sábado 6 de Kānūn I (diciembre) de 1687 (327b). Donado a la iglesia de Mār Iliyās por Ġabrā’īl Ġermānūs Farḥāt, metropolitano de Alepo en 1733 (nota autógrafa en árabe en el folio 2a).

En buen estado de conservación. Dimensiones: 330 x 213 mm. Encuadernación con cartón forrado en cuero; 530 folios en papel, sin numeración, repartidos en cuadernos de 5 pliegos. Escritura sertō no cuidada, con vocalización siríaca mixta parcial, y vocalización árabe parcial en el texto en karšūnī. El texto, escrito con tinta negra (roja para los títulos y la puntuación), se reparte en dos columnas con un número irregular de líneas (23-27). Sin ornamentación. Folios en blanco: 1-2b y 527a-530b.

Incipit 3a:

ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ
 *ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ
 ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ
 ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ
 ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ

Desinit 327b:

ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ
 ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ
 ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ
 ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ
 ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ
 ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ
 ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ

2. 3. Ms. n^o. 548

Libro de la lámpara siríaca, para la interpretación y la composición de expresiones en siríaco, en lengua árabe y latina *ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ ܘܢܘܥܡܐ ܕܘܗܘܘܢ *ܘܢܘܥܡܐ, diccionario compuesto por el subdiácono Iyūb, hijo de Ġabrā’īl, de la familia de los Iyūb de la ciudad de Berwā (Alepo), alumno de la escuela de la ciudad de Rávena (cf. folios 5^a, 741b y lomo; el autor es el copista del volumen). Es un amplio vocabulario con 22 divisiones (correspondientes a las letras del alfabeto). Las entradas están ordenadas por orden alfabético y no por raíces. En el folio 4a hay una anotación en árabe donde se indica la fecha de donación a la iglesia de Mār Iliyās: 1744. Sin fecha de copia (siglos XVII-XVIII).

8. Cf. RUBENS DUVAL (ed.), *Lexicon Syriacum, voces syriacas graecasque cum glossis syriacis et arabicis. Auctore Hassano Bar Bahlule; complectens e pluribus codicibus edidit et notulis instruxit Rubens Duval*, 2 vols., Librairie Émile Bouillon: París 1895-1886 (Reimpr. Amsterdam 1970); ANTON BAUMSTARK, *Geschichte der Syrischen Litteratur mit Ausschluß der christlich-palästinensischen Texte*, Bonn: Marcus & Webers 1922, 241-242.

Buen estado de conservación, aunque algunos folios presentan manchas de humedad y rasgaduras y otros han sufrido restauraciones posteriores. Dimensiones: 194 x 135 mm. Encuadernación de madera forrada con cuero; 745 folios en papel, sin numeración, repartidos en cuadernos de 4 pliegos. Siríaco, árabe karšūnī (ocasionalmente nashī) y latín. Escritura serṭō poco cuidada, con vocalización occidental en los vocablos siríacos. El texto, que es a todas luces un borrador, está escrito a línea tirada en tinta negra. Ocupa márgenes irregulares y se reparte en un número irregular de líneas (18-20). Algunas entradas aparecen anotadas en los márgenes. Sin ornamentación. Folios en blanco: 1a-3a, 408a-409a y 742b-745b.

Incipit 5a:

ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ VIRIDITAS
 PARIETARIA. — ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ — HORIZON,
 CAELUM. ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ AĒDON, LUSCINIA. M.G. —
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ SEDUM, SEMPERUIIUM. —
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ — PRINCEPS, PRINCIPALIS. ܩܘܪܝܢܐ
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ CAPUT ALICUIUS REGIONIS —
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ SEDUM,
 SEMPERUIIUM.

Desinit 741b:

ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ OCTOBER. M.G. — ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ NOUEMBER. M.G. — ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ AUTUMNALIS — ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ NOUEM DECIM. M.G. — ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ VISCUS, GLUTEN E
 PISCIBUS TEMPERATUM VEL GLUTEN TAURINUS. ISAI. — ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ FICUS ARBOR — ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ FICUS FRUCTUS — ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ
 ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ FICUS INSIPIDA, SYCOMORUS.
 LUC 1.9.4. — ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ MOMENTUM.

2. 4. Ms. n^o. 549

Libro del intérprete en la enseñanza de la lengua de los sirios, ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ ܩܘܪܝܢܐ (folio 4a = Ms. n^o. 517), vocabulario siríaco con traducción en árabe karšūnī, presentado por orden temático y alfabético. Folios 1b-8a: introducción e índice. 8a-180a: vocabulario por orden temático, dividido en treinta enseñanzas (ta‘līmāt); 181a-220a: vocabulario por orden alfabético, incompleto (hasta Pē). Colofón en árabe karšūnī: Īsà bism usqf b. al-ḥūrī Yūsuf, de la ciudad de Ṣadad, terminó de copiar el libro en Alepo el diez de Ab del año griego de 1980/1669 (223ab). Al final del colofón, una nota añadida en árabe indica que el libro fue comprado por el diácono Yūsuf walad Ni‘mat (Allāh) Naḡḡār en fecha desconocida.

Buen estado de conservación. Dimensiones: 147 x 104 mm. Encuadernación con cartón forrado de cuero; 227 folios en papel sin numeración repartidos en cuadernos de 5 pliegos. Escritura serṭō con vocalización mixta parcial en siríaco. El texto, en línea tirada, está escrito en tinta negra y roja para los títulos y la puntuación y se reparte en 13 líneas. Adorno en el encabezamiento de 1b: entrelazado geométrico formando un rectángulo coloreado con tinta verde roja y negra. Folios en blanco: 1a-, 222b y 224a-227b.

Incipit 2a (tras la invocación):

...
...
...
...
...

Folio 8a:

...
...
...

Folio 181a:

...
...
...

Desinit 220a:

...
...